

WYWIAD RODZICE - DZIECKO - LEKARZ

PL, ANG	UA z wymową	ROS z wymową
<p>Mówisz/cie po ukraińsku? <i>Do you speak Ukrainian?</i></p> <p>Mówisz/cie po rosyjsku? <i>Do you speak Russian?</i></p> <p>Mówisz/cie po angielsku? <i>Do you speak English?</i></p>	<p>Ви розмовляєте українською? wy rozmowliajete ukrajins'koju</p> <p>Ви розмовляєте російською? wy rozmowlijajete rosijskoju</p> <p>Ви розмовляєте англійською? wy rozmowliajete anglijskoju</p>	<p>Говорите ли Вы по-украински? Gawaricje li wy pa ukrainski?</p> <p>Говорите ли Вы по-русски? Gawaricje li wy pa ruski?</p> <p>Говорите ли Вы по-английски? Gawaricje li wy pa anglijski?</p>
<p>Dzień dobry, co się stało? <i>Hello, what happened?</i></p>	<p>Доброго дня, що сталося? dobroho dnia, szczo stalosja</p>	<p>Здравствуйте, что случилось? Zdrastwujcje, szto sluczilas'?</p>
<p>Nie bój się <i>Don't be afraid</i></p> <p>Jestem lekarzem / pielęgniarką <i>I'm a doctor / nurse</i></p> <p>Będzie / nie będzie bolało <i>It will / It won't hurt</i></p> <p>Wszystko będzie dobrze <i>It's gonna be alright</i></p> <p>Boli mnie tu <i>It hurts here.</i></p> <p>Tak Yes</p> <p>Nie No</p>	<p>Не бійся Ne bijsia</p> <p>Я лікар / медсестра Ja likar / medsestra</p> <p>Це (не) буде боляче (ce (ne) bude boliacze)</p> <p>Все буде добре (wse bude dobre)</p> <p>В мене болить тут (w mene bolyt' tut)</p> <p>так (tak)</p> <p>ні (ni)</p>	<p>Не бойся Nie bojsja</p> <p>Я врач / медсестра Ja wracz / miedsjestra</p> <p>Это (не) будет больно Eta (nie) budzet bolna</p> <p>Всё будет хорошо Wsjo budzjet charaszo</p> <p>У меня болит здесь U minia balit zdjes'</p> <p>Да Da</p> <p>Нет Niet</p>
<p>Imię, nazwisko, wiek dziecka. <i>Name, surname, child's age</i></p>	<p>ім'я, прізвище, вік дитини (imja prizwyszczce, wik dytyny)</p>	<p>Имя, фамилия, возраст ребёнка Imia, familia, wozrast ribionka</p>
<p>Macie paszporty? <i>Do you have passports with you?</i></p>	<p>Ви маєте з собою паспорти? (wy majete z soboju pasporty?)</p>	<p>У вас есть паспорта? U was jest' pasparta?</p>

<p>Książeczka zdrowia dziecka <i>Child health booklet</i></p> <p>Proszę tu podpisać, macie ze sobą dokumenty? <i>Please sign here, do you have your documents with you?</i></p> <p>Wypisy ze szpitali <i>Hospital discharge papers</i></p> <p>Czy macie ze sobą dokumentację medyczną dziecka? <i>Do you have the child's medical records with you?</i></p>	<p>Медична карта дитини medyczna karta dytyny</p> <p>Будь ласка, підпишіть тут, Чи ви маєте з собою документи? bud' laska, pidpyszit' tut, Czy wy majete z sobaju dokumenty?</p> <p>Виписки з лікарень wypysky z likaren'</p> <p>Чи є у вас з собою медичні документи дитини? czy je u was z sobaju medyczni dokumenty dytyny</p>	<p>Медицинская карта ребёнка Miedycynskaja karta ribionka</p> <p>Подпишите, пожалуйста, здесь, у вас есть документы? Padpisytyie pažalsta sdies', u was jest' dakumienty?</p> <p>Выписки из больницы Wypiski iz balnicy</p> <p>У вас есть медицинская документация ребёнка? U was jesc' miedycynskaja dakumientacja ribionka?</p>
<p>Zbiorę z państwem wywiad, co się dzieje dziecku? <i>I will gather an interview with you, what is happening to the child?</i></p>	<p>Чи можна опитати вас, що відбувається з дитиною? czy morzna opytaty was, szczo widbuwajet'sia z dytynuju?</p>	<p>Можно ли опросить Вас о том, что происходит с ребёнком? Można li aprasit' Was naśsiot tawo, szto praischodit s ribionkam?</p>
<p>Czy dziecko było szczepione? <i>Has your child been vaccinated?</i></p> <p>Szczepienie przeciwko:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gruźlicy, 2. wirusowemu zapaleniu wątroby typu B, 3. błonicy, 4. tężcowi, 5. krztuścowi, 6. polio, 7. odrze, 8. śwince, 9. różyczce 10. covid <p><i>Vaccination against:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tuberculosis, 2. hepatitis B, 3. diphtheria, 4. tetanus, 5. pertussis, 6. polio, 7. measles, 8. mumps, 9. rubella, 10. covid. 	<p>Ваша дитина була вакцинована? (wasza dytyna bula waksynowana)</p> <p>вакцинація від:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. туберкульозу 2. гепатиту В 3. дифтерії 4. правця 5. кашлюку 6. поліомієліту 7. кору 8. паротиту 9. краснухи 10. Covid-19 <p>Waksynacja wid:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tuberkul'ozu 2. hepattyu B 3. dyfteriji 4. prawcja 5. kaszljuku 6. poljumijelitu 7. koru 8. parotyty 9. krasnuchy 10. kowidu 	<p>Ваш ребёнок привитый? Wasz ribionak priwityj?</p> <p>Вакцинация против:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. туберкулёза 2. гепатита Б 3. дифтерии 4. столбняка 5. коклюша 6. полиомиелита 7. кори 8. Свинки 9. краснухи 10. ковида <p>Waksynacja prociw:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tubierkulioza 2. giepacita Be 3. differii 4. stalbniaka 5. kokliusza 6. paliomijelita 7. kori 8. swinki 9. krasnuchy 10. kowida

<p>Jakie dziecko zażywa leki na stałe? <i>What medications does your child take on a regular basis (regular medication)?</i></p> <p>Ma pan/pani przepisane dawkowanie? <i>Do you have a dosage schedule?</i></p>	<p>Які ліки ваша дитина приймає постійно? (jaki liky wasza dytyna pryjmaje postijno)</p> <p>Чи є у вас графік дозування? (czy je u was hrafik dozuwannja)</p>	<p>Какие лекарства ребёнок принимает регулярно? Kakije liekarstwa prinimajet ribionak pawsidniwna?</p> <p>У вас есть график применения и дозировки? U was jesc' grafik primienienija i dazirofki?</p>
<p>Kaszel, katar, alergie, uczulenia na leki, zmiany skórne <i>Cough, runny nose, allergies, drug allergies, skin lesions</i></p>	<p>Кашель, нежить [риніт], алергія, лікарська алергія, ураження шкіри (kaszel', nezyt' [rynit], alerhija, likars'ka alerhija, urazennja szkiry)</p>	<p>Кашель, насморк, аллергия, аллергия на лекарства, поражения кожи Kaszel, nasmark, aliergija, aliergija na liekarstwa, paraženija koży</p>
<p>Gorączka, wymioty, biegunka, luźne stolce <i>Fever, vomiting, diarrhea, loose stools</i></p>	<p>Гарячка [лихоманка], блювання, діарея, рідкий стілець (harjaczka [lychomanka], bljuwannja, ridkyj stilec')</p>	<p>Лихорадка, тошнота, диарея, жидкий стул Licharatka, tasznata, diarieja, żydkij stuł</p>
<p>Zawroty głowy, wysokie ciśnienie, omdlenie <i>dizziness, high blood pressure, fainting</i></p>	<p>запаморочення, підвищення артеріального тиску, зомління (zapamoroczennja, pidwyszczennja arterial'noho tysku, zomlinnja)</p>	<p>Головокружение, высокое кровяное давление, обморок Galawakrużenie, wysokaje krawianoje dawlienie, obmarak</p>
<p>Bóle brzucha, bóle głowy <i>Abdominal pain, headache</i></p> <p>Ból ręki, ból nogi <i>Arm pain, leg pain</i></p>	<p>Біль у животі, головний біль (bil' u żywoti, holownyj bil')</p> <p>Болиьт рука, болиьт нога (bolyt' ruka, bolyt' noga)</p>	<p>Боль в животе, головная боль Bol w żywacje, gaławnaja bol</p> <p>Боль в руке, боль в ноге Bol w rukie, bol w nagie</p>
<p>W którym miejscu boli? Od kiedy boli? – boli mnie tu – od niedawna / ostatnio, nie pamiętam, dzisiaj, wczoraj, 2-3 dni temu...</p> <p><i>Where does it hurt?</i> <i>Since when does it hurt?</i> - it hurts here - since recently, can't remember, recently, today, yesterday, 2-3 days ago....</p>	<p>де болиьт? відколи болиьт? – в мене болиьт тут – віднедавна / останнім часом, (я) не пам'ятаю, сьогодні, вчора, два/три дні тому...</p> <p>de bolyt'? widkoly tebe bolyt'? - w mene bolyt' tut - widnedawna / ostannim czasom, (ja) ne pam'jataju, siohodni, wczora, dwa/trzy dni tomu...</p>	<p>Где болиьт? С какого времени это болиьт? - У меня болиьт здесь - С недавних пор / в последнее время, не помню, сегодня, вчера, 2-3 дня назад...</p> <p>Gdie bolit? S kakowa wriemieni eta balit? - U minia balit zdzjes' - S niedawnich por, nie pomniu, w pasljednieje wriemia, siwodnia, wcziera, dwa-tri dnia nazad...</p>

<p>Czy dziecko porusza się samodzielnie? <i>Does the child move on its own?</i></p>	<p>чи дитина рухається самостійно? (czy dytyna ruchajet'sja samostijno)</p>	<p>Может ли ребёнок передвигаться самостоятельно? Možet li ribionak pjerjedwigatsja samastajatiel'na</p>
<p>waga dziecka <i>weight of the child</i></p>	<p>вага дитини (waha dytyny)</p>	<p>вес ребёнка wies ribionka</p>
<p>O której dziecko dostało leki przeciwgorączkowe? Co to były za leki? <i>At what time did the child get the anti-fever medication? What were the medications?</i></p>	<p>О котрій годині дитина отримала жарознижуючі ліки? Які це були ліки? o kotrij hodyni dytyna otrymala żaroznyżujuczli liky jaki ce byly liky</p>	<p>Во сколько ребёнок принял жаропонижающие лекарства? Что это были за лекарства? Wa skolka ribionak prinial żarapaniżajušsije liekarstwa? Szto eta byli za liekarstwa?</p>
<p>Oddycha normalnie. Zaburzenia oddychania. <i>He / she is breathing normally. Respiratory distress,</i></p> <p>Dziecko ma problem z oddychaniem, dusi się, coś przeszkadza (w gardle). <i>The child is having trouble breathing, choking, something is obstructing (the throat).</i></p>	<p>дыхає нормально. Розлади дихання. dychaje normal'no Rozlady dychannia</p> <p>у дитини проблеми з диханням, задихається, щось заважає (в горлі) u dytyny problemy z dychannjam, zadychajet'sja, szchos' zaważaje (w gorli)</p>	<p>Дышит нормально. Дыхательная недостаточность. Dyszyt narmalna Dychacjel'naja niedastatocznasc'</p> <p>У ребёнка проблемы с дыханием, он задыхается, что-то мешает (в горле). U ribionka prabliemy s dychanijem, on zadychajecca, szto ta mieszajet (w gorlie)</p>
<p>Proszę by dziecko nic nie jadło i nic nie piło do czasu zbadania Was przez lekarza, musimy najpierw zrobić wymaz na covid. <i>Please have your child not eat or drink anything until the doctor examines you, we need to do a swab for covid first.</i></p>	<p>Я прошу, щоб дитина нічого не їла і не пила, поки вас не огляне лікар, спочатку потрібно взяти мазок на ковід. ja proszu, szczoob dytyna niczoho ne jila i ne pyla, poky was nie ohljane likar, spoczatku potribno wziaty mazok na kowid.</p>	<p>Прошу, чтобы ребёнок ничего не ел и не пил до осмотра врачом, сначала нам надо взять мазок на ковид Praszu, sztooby ribionak niciwo nie jel i nie pil do asmotra wraciom, snaczala nam nada wziat' mazok na kowid</p>
<p>Choroby przewlekłe (stałe)?</p> <ul style="list-style-type: none"> - cukrzyca - choroby tarczycy - choroby immunologiczne - choroby nowotworowe (rak) - choroby serca <p><i>Chronic diseases?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - diabetes - thyroid diseases - immunological diseases - cancer 	<p>Хронічні захворювання?</p> <ul style="list-style-type: none"> - цукровий діабет - захворювання щитовидної залози - імунні захворювання - пухлинні захворювання (рак) - Захворювання серця <p>chroniczni zachworjuwannja</p> <ul style="list-style-type: none"> - cukrowyj diabet - zachworjuwannia szczytowydnoji zalozy - imunni zachworjuwannia 	<p>Хронические заболевания?</p> <ul style="list-style-type: none"> - диабет - щитовидные заболевания - иммунологические заболевания - опухоль (рак) - сердечные заболевания <p>Chraniczeskije zabaliwania?</p> <ul style="list-style-type: none"> - dijabet - šsitawidnyje zabaliwania - immunalagiczieskije zabaliwanija

<p>- <i>heart diseases</i></p>	<p>- puchlynni zachworiuwannia (rak) - zachworiuwannia</p>	<p>- opuhal' (rak) - sierdiecznyje zabaliwanija</p>
<p>Kiedy ostatni raz byliście u lekarza? Kiedy ostatni raz leżeliście w szpitalu? – niedawno, nie pamiętam, ostatnio, dzisiaj, wczoraj, 2-3 dni temu...</p> <p><i>When was the last time you went to the doctor?</i> <i>When was the last time you were in the hospital?</i> <i>- some time ago, I can't remember, recently, today, yesterday, 2-3 days ago...</i></p>	<p>Коли ви востаннє відвідували лікаря? Коли ви востаннє були в лікарні?</p> <p>- недавно, не пам'ятаю, нещодавно, сьогодні, вчора, два - три дні тому</p> <p><i>koly wy wostannje widwiduwaly likarja?</i> <i>koly wy wostannje byly w likarni?</i></p> <p>- <i>nedawno, ne pamjataju, neszczodawno, s'ogodni, wczora, dwa-try dni tomu</i></p>	<p>Когда в последний раз Вы были у врача? Когда в последний раз Вы были в больнице?</p> <p>- недавно, не помню, в последнее время, сегодня, вчера, 2-3 дня назад...</p> <p><i>Kagda w pasljednij raz Wy byli u wracza?</i> <i>Kagda w pasljednij raz Wy byli w balnice?</i></p> <p>- <i>niedawna, nie pomniu, w pasljednieje wriemia, dwa-tri dnia nazad...</i></p>
<p>Proszę napisać adres zamieszkania na Ukrainie. Proszę napisać adres pobytu w Polsce.</p> <p><i>Please write down your address of residence in Ukraine. Please write your address of residence in Poland.</i></p>	<p>Напишіть, будь ласка, адресу проживання в Україні, напишіть, будь ласка, адресу вашого перебування в Польщі.</p> <p><i>Napyszit', bud' laska, adresu prozywannja w Ukraini. Napyszit', bud' laska, adresu waszoho prozywannia w Pol'szi.</i></p>	<p>Напишите, пожалуйста, адрес проживания в Украине. Напишите, пожалуйста, адрес проживания в Польше.</p> <p><i>Napiszycje pazalsta adries prazywania w Ukrainie. Napiszycje pazalsta adries prazywania w Polsce</i></p>
<p>Proszę podać numer telefonu, proszę o podanie imion i nazwisk rodziców dziecka, gdzie się dziecko urodziło?</p> <p><i>Please provide a phone number, please provide the names of the child's parents, where was the child born?</i></p>	<p>Вкажіть, будь ласка, номер телефону, імена та прізвища батьків дитини, де народилася дитина?</p> <p><i>Wkazit', bud' laska, nomer telefonu, imena ta prizwyszczza bat'kiw dytyny, de narodylasja dytyna?</i></p>	<p>Предоставьте, пожалуйста, телефонный номер, предоставьте, пожалуйста, имена и фамилии родителей ребёнка, где родился ребёнок?</p> <p><i>Priedastawcje pazalsta cjeliefonnyj nomier, priedastawcje pazalsta imiena i familii radzjicjeliej ribionka, gdje radzjilsja ribionak?</i></p>
<p>Poród naturalny czy cesarskie cięcie? <i>Natural childbirth or C-section?</i></p> <p>W którym tygodniu ciąży? Ile dziecko ważyło przy urodzeniu? <i>At what week of pregnancy? How much did the baby weigh at birth?</i></p>	<p>Природні пологи чи кесарів розтин? <i>pyrodni pogoly czy kesariw roztytn?</i></p> <p>На якому тижні Ви вагітності? Скільки важила дитина при народженні? <i>[Na jakomu tyzni wahitnosti? Skil'ky wazyyla dytyna pry narodzenni?</i></p>	<p>Естественные роды или кесарево сечение? <i>Jescjestwiennyje rody ili kisariewa siczenie?</i></p> <p>Какая у Вас неделя беременности? Сколько весил ребёнок при рождении? <i>Na katoraj niedielie bieriemiennasti? Skolka wiesilribionak pri razdienii?</i></p>

<p>Która to ciąża i który poród? <i>Which pregnancy and which birth?</i></p> <p>1 first 2 second 3 third 4 fourth 5 fifth</p>	<p>Котра це вагітність і котрі пологи? Kotra ce wahitnist' i kotri polohy?</p> <p>1 перша (вагітність), перші (пологи) - [persza, perszi] 2 друга, другі (druha /druhi) 3 третя, треті (tretia/ tretii) 4 четверта, четверті (czetwertaj / czetwertii) 5 п'ята, п'яті (pjata / pjatii)</p>	<p>Какая это беременность и какие роды? Kakaja eta bieriemiennasc' i kakije rody?</p> <p>1 первая, первые pierwaja, pierwyje 2 вторая, вторые wtaraja, wtaryje 3 третья, третьи triecja, triecji 4 четвёртая, четвёртые czetwiortaja, czetwiortyje 5 пятая, пятые piataja, piatyje</p>
<p>Nie oddychaj <i>Don't breath</i></p> <p>Oddychaj <i>Breathe</i></p> <p>Nabierz powietrze <i>Inhale</i></p> <p>Wypuść powietrze <i>Exhale</i></p> <p>Dobrze <i>Good / well</i></p> <p>Źle <i>Bad</i></p> <p>Jak? Gdzie? <i>How? Where?</i></p> <p>Jak długo? <i>How long?</i></p>	<p>Не дихайте Ne dychajte</p> <p>Дихайте dychajte</p> <p>Вдихніть wdychnit'</p> <p>Видихніть wydychnit'</p> <p>Добре Dobre</p> <p>Погано Pohano</p> <p>Як? Де? Jak? De?</p> <p>Як довго? Jak dowho?</p>	<p>Не дышите Nie dyszytie</p> <p>Дышите Dyszytie</p> <p>Вдохните Wdachnitie</p> <p>Выдохните Wydachnitie</p> <p>Хорошо Charaszto</p> <p>Плохо Plocho</p> <p>Как? Где? Kak? Gdie?</p> <p>Как долго? Kak dolga?</p>

Тłumaczenie na rosyjski: Mateusz Adamkiewicz

Тłumaczenie na ukraiński: Paweł Chról @jezykowe_kontrowersje,
proofreading i uzupełnienie: Nataliya Parshchuk

Тłumaczenie na angielski: Marysia Bolek @jezykowe_kontrowersje

WYWIAD MEDYCZNY POLSKI - UKRAIŃSKI

	Tak Так (tak)	Nie Ні (nie)	Opis Опис (opys)
URAZY CZASZKI ukr: травми черепа (travmy czerepa)			
URAZY UKŁADU RUCHU ukr: травми опорно - рухового апарату (travmy oporno - ruchovoho apparatu)			
OMDLENIA ukr: втрати свідомості (wtraty svidomosti)			
PADACZKA ukr: епілепсія (epilepsija)			
INNE CHOROBY UKŁADU NERWOWEGO ukr: інші захворювання нервової системи (inszi zachvorjuvannja nervovoji systemy)			
CHOROBY PSYCHICZNE ukr: психічні хвороби (psychiczni choroby)			
CUKRZYCA ukr: цукровий діабет (cukrowyj diabet)			
CHOROBY NARZĄDU SŁUCHU / GŁOSU ukr: захворювання органів слуху / органів голосу (zachvorjuvannja orhaniv sluchu / holosu)			
CHOROBY NARZĄDU WZROKU ukr: захворювання органів зору (zakhvorjuvannja orhaniv zoru)			
CHOROBY UKŁADU KRWIOTWÓRCZEGO ukr: гематологічні захворювання (hematolohiczni zachvorjuvannja)			
CHOROBY UKŁADU KRAŻENIA ukr: захворювання серцево-судинної системи (zachvorjuvannja sercevo-sudynnoji systemy)			
CHOROBY UKŁADU ODDECHOWEGO			

ukr: захворювання дихальної системи (zakhvorjuvannja dychal'noji systemy)			
CHOROBY UKŁADU POKARMOWEGO ukr: захворювання шлунково кишкового тракту (zachvorjuvannja szlunkovo kyszkovoho traktu)			
CHOROBY UKŁADU MOCZOWO - PŁCIOWEGO ukr: захворювання сечостатевої системи (zachvorjuvannja seczostatevoji systemy)			
CHOROBY UKŁADU RUCHU ukr: захворювання опорно-рухового апарату (zachvorjuvannja oporno-ruchovoho aparatu)			
CHOROBY SKÓRY / UCZULENIA ukr: шкірні захворювання/алергії (szkirni zachvorjuvannja / alerhiji)			
CHOROBY ZAKAŻNE / PASOŻYTNICZE ukr: інфекційні / паразитарні захворювання (infekcyjni / parazytarni zachvorjuvannja)			
WYWIAD GINEKOLOGICZNO - POŁOŻNICZY (MIESIĄCZKA, CIAŻA, LEKI HORMONALNE) ukr: гінекологічно - акушерський анамнез (менструація, вагітність, гормональні препарати) (hinekologiczno -akuszers'kyj anamnez (menstruacija, vahitnist', hormonal'ni preparaty))			
WYWIAD RODZINNY* ukr: Анамнез в родині* (Anamnez v rodyni)			
INNE PROBLEMY ZDROWOTNE ukr: Інші проблеми зі здоров'ям (Insz problemy zi zdorov'jam)			
PALENIE TYTONIU OBECNIE W PRZESZŁOŚCI ukr: тютюнопаління [dosł. palenie tytoniu] (tjutjunopalinnja)			
INNE UŻYWKI ukr: Інші шкідливі звички (inszi szkidlywi zwyczky)			

Subiektywna	bardzo				Raczej		Raczej		
-------------	--------	--	--	--	--------	--	--------	--	--

ocena stanu zdrowia	dobrze		dobrze		dobrze		słabe		słabe	
ukr: Суб'єктивна оцінка стану здоров'я	ukr: дуже добре		ukr: добре		ukr: Скоріше за все добре		ukr: Скоріше за все слабке		ukr: слабке	
(subiektywna ocinka stanu zdorov'ja)	(duże dobre)		(dobrze)		(skorische za vse dobre)		(skorische za vse slabke)		(slabke)	

Wywiad medyczny polsko – ukraiński przygotowany przez: Paweł Chról
 @jezykowe_kontrowersje